

Estudio sociolingüístico de los paraguayos en Madrid

*Marina Mayor-Rocher*¹
Universidad Autónoma de Madrid, España

*Daniel M. Sáez-Rivera*²
Universidad de Granada, España

Resumen

Madrid se ha convertido en un espacio de acogida de migración interna y externa, que supone consecuencias sociales y lingüísticas merecedoras de estudio. La integración sociolingüística del contingente de paraguayos en Madrid es un proceso complejo dado su carácter bilingüe de castellano y guaraní, usados en mezcla y cambio de código como *jopara*. La finalidad principal de este trabajo es estudiar su proceso de integración sociolingüística en Madrid, así como las actitudes hacia el castellano paraguayo y el guaraní, así como el grado de bilingüismo y de vitalidad del guaraní en Madrid, donde se convierte en una lengua minoritaria. Los resultados sugieren un prestigio manifiesto tanto del castellano paraguayo como del guaraní, reflejado en la convergencia solo parcial hacia la variedad

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Marina Mayor Rocher (marina.mayor@uam.es), Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española, Francisco Tomás y Valiente, 1, Madrid. ORCID iD: 0000-0002-4177-7559.

² Para correspondencia, dirigirse a: Daniel M. Sáez Rivera (dmsaezrivera@ugr.es), Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de Cartuja, Granada. ORCID iD: 0000-0001-6191-4517.

madrileña y en la vitalidad del guaraní usado en forma de *jopara*, aunque al mismo tiempo valorando la variedad madrileña como la más prestigiosa, a la que reconocen como norma y desean para sus hijos.

Palabras clave: Actitudes lingüísticas, migrantes paraguayos, integración sociolingüística, prestigio, bilingüismo, guaraní

SOCIOLINGUISTIC STUDY OF PARAGUAYANS IN MADRID

Abstract

Madrid has become a receptor space for both internal and external migration, which supposes social and linguistic consequences that may be worth studying. Sociolinguistic integration of the group of Paraguayans in Madrid is a complex process due to their bilingual character between Spanish and Guaraní, used in mixing and code-switching as *jopara*. The aim of this paper is to study not only the sociolinguistic integration process of Paraguayans in Madrid, but also the language attitudes to Paraguayan form of Spanish and Guaraní, as well as the degree of bilingualism and vitality of Guaraní in Madrid, where it becomes a minority language. The results suggest a manifest prestige of their two varieties, reflected in the only partial convergence towards the Madrilenian variety and in the vitality of the Guaraní, used as *jopara*. Despite this, they value the linguistic variety of Madrid as the most prestigious, which they recognize as the normative one and wish it for their children.

Keywords: Linguistic attitudes, Paraguayan migrants, sociolinguistic integration, reputation, bilingualism, Guaraní

Recibido: 13/01/23

Aceptado: 17/03/24.

1. INTRODUCCIÓN

Sin salir de un vecindario cualquiera, el nuestro para empezar o por ejemplificar, observaremos ineludiblemente, en un mundo globalizado y conectado, lo común de los numerosos desplazamientos de personas como consecuencia de las crisis económicas y políticas, de los motivos personales y –más sonado recientemente– de las guerras. Resulta esencial estudiar y entender cuáles son las causas y los efectos sociolingüísticos de los movimientos migratorios que de manera bidireccional nos afectan a

todos en los espacios que compartimos. En este artículo, se ha seleccionado un espacio de estudio, la capital de España, Madrid, testigo de las mayores cifras de migración interna y externa desde el establecimiento de su capitalidad en 1561 por Felipe II (Sáez Rivera 2014: 404), migraciones acrecentadas y adensadas desde finales del siglo XX y destacadamente desde comienzo del siglo XXI, con lo que se constituye un “Madrid plurilingüe y pluridialectal” (conforme parte del título del trabajo de Sáez Rivera 2014): Madrid, como rompeolas de las hispanidades, constituye una ciudad con espacio para todos, hablantes de español de casi cualquier sitio y también a la vez de otras lenguas, con el caso particular de las lenguas amerindias, transportadas a España con sus hablantes, como va a ser el caso que vamos a estudiar del guaraní³.

El estudio sobre la integración sociolingüística de un contingente migrante, como el paraguayo en el que nos vamos a centrar, merece en cualquier caso una delimitación y comparación con otros contingentes para su cabal comprensión. Una herramienta de gran utilidad a este respecto la ofrece *BiblioMigra* (Bibliografía Interactiva de Lingüística de la Migración)⁴, codirigida por Daniel M. Sáez Rivera y María Sancho Pascual, así como iniciada por Montserrat Rius Miranda y ampliada por Marina Mayor Rocher. *BiblioMigra* abre una línea de investigación en Lingüística de la migración en la Universidad Complutense de Madrid, y posee como objetivo recopilar toda aquella bibliografía concerniente a la relación entre lengua y migración. Entre los numerosos trabajos que reúne, algunos tratan sobre los diferentes grupos de migrantes en Madrid, ya que suponen el 14,15% de la población de esta ciudad. Una gran mayoría procede de América del Sur⁵, puesto que el español como lengua compartida entre la sociedad

³ Este trabajo se constituye por parte de uno de los autores, Daniel M. Sáez Rivera, como una contribución a las labores del Grupo de Investigación UGR *Léxico y Discurso* (HUM 265). En cuanto al reparto de autoría del trabajo, los apartados 1 y 5 son conjuntos, el 2 mayormente de Sáez Rivera, mientras que 3 y 4 son obra principal de Marina Mayor Rocher, miembro del Grupo de Investigación UAM *Cambio lingüístico en situaciones de contacto* (HUM F-022), coordinado por Azucena Palacios, a quien agradecemos el interés y las sugerencias aportadas a este trabajo.

⁴ Sáez Rivera, D., Sancho Pascual, M. (dirs.), Rius Miranda, M. y Mayor Rocher, M. <<http://repositorios.fdi.ucm.es/bibliomigra/view/generico.php?id=35&idpadre=35>> [Consulta: 06/10/2022].

⁵ En el año 2009, arranque simbólico de la Lingüística de la migración en Madrid con el trabajo programático de Moreno Fernández (2009), este destacaba (en este orden) Ecuador, Colombia, Argentina, Bolivia y Perú como los países desde los que más migrantes llegaban a España, y también una característica lingüística fundamental de ellos: al margen del seseo, los hablantes andinos no parecen encontrar una distancia fónica significativa respecto al español peninsular.

receptora y la migrada constituye sin duda uno de los motivos principales de elección de España, como factor facilitador del proceso de integración. Así lo ratifica Alonso (2010: 8), para quien cuanto menores sean las diferencias entre la lengua y la cultura de origen y la del receptor, menores serán los costes en el reconocimiento e integración social del migrante. Para el caso de Madrid, debemos tener en cuenta que esta da la pauta desde las últimas décadas para la norma estándar peninsular, lo que —afirma Sancho Pascual (2014)— resulta un factor determinante porque puede influir en la transmisión de ciertas ideologías lingüísticas a las que pueden enfrentarse los migrantes que llegan a este territorio. Por otro lado, otro motivo principal del desplazamiento es el económico, ya que estos contingentes de población proceden de países menos desarrollados económicamente, por lo que su proceso de integración resulta, de forma evidente, más sensible que el de otros grupos menos vulnerables (Sancho Pascual 2014). Esta idea se ratifica en el estudio de Canastra (2017), Trabajo Fin de Máster inédito sobre las actitudes lingüísticas de los estadounidenses en Madrid, que confirma que el grado de integración lingüística es menor para un grupo cuya lengua materna, el inglés, es ampliamente conocida por la sociedad receptora, y para quienes el motivo de su desplazamiento se encuentra alejado de las dificultades económicas.

Los grupos de hispanohablantes que han protagonizado estos estudios han sido los ecuatorianos (Palacios Alcaine 2007; Palacios Alcaine *et al.* 2009; Sancho Pascual 2010, 2014, dominicanos (Peralta Céspedes 2014a, 2014b, 2017) y colombianos (Molina Martos 2020; Gómez Lázaro 2021), principalmente. Asimismo, Domínguez Silva (2019) estudia en su Trabajo Fin de Grado inédito la integración sociolingüística de los argentinos en Madrid. Por todo ello, Sáez Rivera (2014) identifica en su estado de la cuestión que la ciudad y región de Madrid, tradicionalmente considerados monolingües y monodialectales son, en realidad, plurilingües y pluridialectales como resultado de estos procesos migratorios, internos y externos, habiendo incrementado en las últimas décadas por el desarrollo económico. Esta nueva situación se debe a que la migración produce una nueva realidad social, compleja, y una nueva realidad lingüística; y ambas deben ser atendidas para su completo conocimiento. En definitiva, los distintos contingentes de población estudiados, diversos en sus características idiosincrásicas, comparten un contexto común, que es el territorio de llegada. Madrid ofrece un vasto espacio lleno de oportunidades, pero heterogéneo, fruto de los flujos migratorios internos y externos descritos. A pesar de ello, consideramos oportuno destacar dos características fundamentales de Madrid: la mayor cercanía a la norma estándar castellana, especialmente en el dominio laboral y económico, y la acusada estratificación social.

En esta sociedad descrita se integra el grupo objeto de nuestro estudio: el contingente de paraguayos en Madrid (Gráfico 1). En 2021, el Instituto Nacional de Estadística (INE)⁶ registra 85.856 paraguayos en España, lo que supone un porcentaje del 1,6% del total de extranjeros en España. En Madrid, este porcentaje se eleva hasta el 2,9% respecto a la cifra de extranjeros en la Comunidad y hasta el 9,7% respecto a la de otros latinos en Madrid⁷.

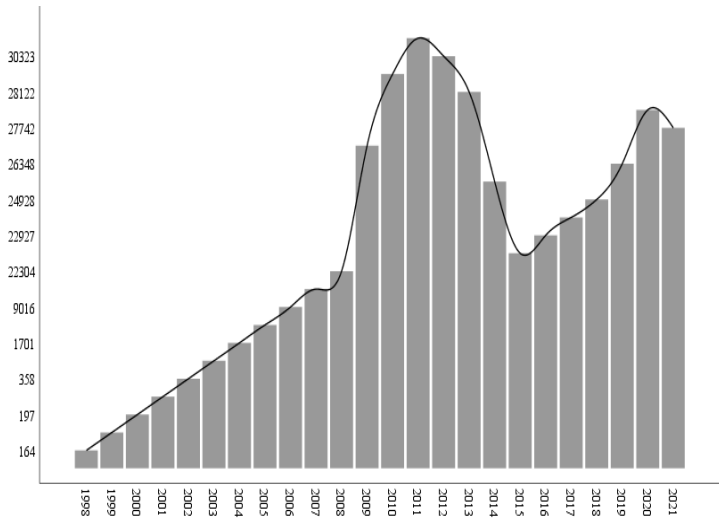


Gráfico 1. Evolución poblacional de los paraguayos en Madrid. Datos INE

Frente a los principales contingentes hispanoamericanos estudiados hasta el momento, eminentemente monolingües, la condición lingüística paraguaya destaca por el bilingüismo español-guaraní, algo que determina incuestionablemente la línea de trabajo de cualquier estudio que abarque a este grupo de población. No obstante, debemos matizar que en las conversaciones de los hablantes bilingües se suele producir el fenómeno del *jopara*, *yopará* o guaraní criollo (en este trabajo, *jopara*), que es un guaraní fuertemente influenciado por el español y que se aleja drásticamente del guaraní indígena, completamente estigmatizado y calificado por los

⁶ <<https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=02005.px>> [Consulta: 22/10/2022]

⁷ <https://www.comunidad.madrid/sites/default/files/informe_de_poblacion_extranjera_enero_2021_0.pdf> [Consulta: 30/10/2022]

paraguayos como propio de los “indios”, vistos como grupo salvaje e incivilizado (Palacios Alcaine 2004). Para sus hablantes, el jopara — como bien reza su etimología guaraníca de ‘mezclado’— es la mezcla y alternancia de guaraní y castellano en un sentido amplio (préstamos léxicos y gramaticales y cambios de código), mientras que reservan los términos *guaraní* y *castellano* para las lenguas puras sin influencias de la otra, a pesar de que son inconscientes de muchos de los calcos que se producen entre ambas lenguas (Zajícová 2014: 277)⁸. De esta manera, la identidad paraguaya se fundamenta en esta doble variable que, asevera Gynan (2005), consiste en “ser un auténtico paraguayo” a la vez que poder progresar económicamente y, por ello, la lengua española representa el capital simbólico y el guaraní, el símbolo identitario de los paraguayos. Así lo concibe también Hiroshi Ito (2012), quien aventura una conciencia manifiesta de los paraguayos de que el español es más beneficioso socioeconómicamente, lo que conlleva necesariamente actitudes positivas hacia esta lengua. A pesar de esta clara conciencia de subordinación lingüística, el guaraní goza de un notable prestigio en la actualidad y dota a Paraguay de una situación curiosa y excepcional entre el resto de los países hispanoamericanos donde los hablantes de lenguas amerindias constituyen un porcentaje bajísimo. Von Streber (2018: 111) recoge del censo paraguayo de 2012 que el 59,2% de la población habla mayoritariamente en guaraní en sus hogares y el 35,7% lo hace en castellano. Más recientemente, a partir de la Encuesta Permanente de Hogares Continua de 2021, el INE de Paraguay actualiza que el 33,4% de

⁸ Obsérvese cómo las denominaciones populares o vernáculas de este tipo de situaciones de contacto, mezcla y alternancia de lenguas suelen referirse al concepto de ‘mezcla’, como es el caso de *jopara*, o constituir un término mezclado en sí mismo, formado por *blending* o acronimia, como son los casos de *Spanglish* (fusión de *Spanish* e *English*, para denominar el contacto español-inglés en Estados Unidos en particular,) o *portuñol* (fusión de *portugués* y *español*, para etiquetar los fenómenos de contacto portugués-español). En otras ocasiones se emplean denominaciones despreciativas o peyorativas (si no es que se considera cualquier tipo de mezcla lingüística como ya despreciable), como ocurre con *castrapo* o “[v]ariante do idioma castelán falado en Galicia, caracterizada pola abundancia de palabras e expresións tomadas do idioma galego” (González González dir., 2012, s. v. *castrapo*), esto es, el castellano muy interferido y alternado con el gallego, muy criticado por las actitudes puristas y reivindicativas del gallego, como las poetizadas por Manuel Rodríguez López (2009: 78) en su conocido poema “Castrapo”, con estrofas como esta: “Atende o rogo, neno, / que hoxe che fago: / Non cámbie-lo galego / polo castrapo. / Aprende linguaxes / dous, tres ou catro. / Inglés, ruso, francés / e castellano, / pro endexamais / renegues do idioma patrio.” [Trad. de DMSR: ‘Atiende el ruego, niño, / hoy te hago: / No cambies el gallego / por el *castrapo*. / Aprende lenguajes / dos, tres o cuatro. / Inglés, ruso, francés / y castellano, / pero nunca jamás / reniegues del idioma patrio.’]

la población habla en guaraní en sus hogares, el 29,6% lo hace en castellano y el 34,7% utiliza ambos idiomas⁹.

Por todo ello, se antoja necesario estudiar las actitudes lingüísticas de los paraguayos residentes en Madrid, portadores de las características descritas, cuyos resultados podrán resultar incluso más relevantes respecto al grado de prestigio de una lengua que en España se convierte en absolutamente minoritaria, y por ello se descapitaliza. Por ello, planteamos las siguientes hipótesis: 1) a mayor grado de integración en Madrid, mayor será su acomodación dialectal, que dependerá intrínsecamente del tiempo de residencia y de la voluntad de permanencia; 2) la identidad paraguaya se construye más en torno a la lengua guaraní que en torno al castellano, lo que implica una alta vitalidad de la lengua, empleada con otros compatriotas en Madrid y con sus contactos a través incluso de los medios de comunicación telemática; 3) las identidades y actitudes lingüísticas serán complejas como consecuencia de su bilingüismo y podrá observarse una disociación entre actitud (prestigio manifiesto o encubierto) y actuación (no transmisión intergeneracional del guaraní).

El estudio se enmarca teóricamente en los trabajos de la sociolingüística de la migración (al. *Migrationlinguistik*) y, en particular, en el marco teórico del Grupo INMIGRA-CM, del que toma su cuestionario, adaptado por Sáez Rivera (2018) con la inclusión del estudio de los medios de comunicación telemáticos, que fue ensayado con dos informantes piloto en 2018 (paraguayo en Málaga y paraguayo en Madrid).

2. METODOLOGÍA

A partir de lo expuesto, la muestra obtenida para nuestra investigación alcanza un total de 9 informantes de nacionalidad paraguaya mayores de edad, divididos en tres grupos: 1) hombres con más de cuatro años de estancia en Madrid; 2) mujeres con más de cuatro años de estancia en

⁹ <<https://www.ine.gov.py/news/news-contenido.php?cod-news=1030>> [Consulta: 07/06/2022]

Madrid y 3) mujeres con menos de cuatro años de estancia en Madrid¹⁰. No hemos encontrado hombres que llevasen menos de cuatro años en Madrid (no nos han sido accesibles o no estaban dispuestos a colaborar), por lo que falta uno de los grupos previstos en un primer diseño de investigación. Asimismo, consideramos oportuno explicitar que los flujos migratorios han estado parados en el curso de la investigación como consecuencia de la pandemia COVID-19 y deseamos, por ello, incorporar a nuestras futuras investigaciones más informantes paraguayos —hombres y mujeres— con menos de cuatro años de residencia en Madrid.

Los entrevistados han sido contactados de diversas maneras, siendo la principal la conocida como “bola de nieve” (*snowball sampling* en Goodman 1961). Sin embargo, hemos observado dificultades en el empleo de esta técnica, pues no todos los informantes tienen la misma predisposición de contribución, quizá porque, en nuestra opinión, no logran entender cuál es la utilidad del estudio. En definitiva, el coste de perder una hora de su tiempo personal que, en la mayoría de los casos escasea, es mayor que el beneficio del estudio. Por eso, cuando la bola de nieve se ha roto, se ha hecho necesario recurrir a otros métodos: el más eficaz fue el contacto con diversas asociaciones y organizaciones a través del correo electrónico, que ha permitido, posteriormente, volver a aplicar la técnica de bola de nieve. Las entrevistas han sido concertadas a través de medios sociales (*WhatsApp*) y por teléfono, y realizadas en lugares públicos —cafeterías y bares tranquilos— y privados, en el propio hogar o lugar de trabajo del informante. Además, fueron grabadas mediante un dispositivo móvil *Iphone XS* y las grabaciones fueron en todo momento advertidas y consentidas.

Las entrevistas, de aproximadamente una hora de duración, constan de tres partes. La primera parte consiste en una ficha donde se recogen los datos básicos del informante: nombre y apellidos, edad, lugar de nacimiento y de residencia, tiempo de estancia en España y en Madrid, nivel de estudios, profesión, estado civil, razón de la migración, etc., que intentan trazar el perfil sociolingüístico del informante; y otras preguntas que tratan de trazar la red de contactos lingüísticos y que preguntan por la procedencia de los vecinos, el jefe, los compañeros de trabajo y los amigos en Madrid del informante.

¹⁰ Hemos establecido el corte en los cuatro años de residencia, porque a partir de los cinco años ya estudios pioneros como el de Palacios Alcaine (2007) detectaban un cambio o asentamiento en los procesos de acomodación lingüística. Dada la escasa magnitud de la muestra, que tiene sin embargo la ventaja de estar compensada en cada grupo preestratificado, no resulta posible aplicar pruebas estadísticas con resultados fiables. En todo caso, consideramos que la muestra resulta indicativa o suficiente como estudio piloto.

La segunda parte es propiamente la entrevista, que es semidirigida. Esta se estructura, siguiendo el modelo de INMIGRA, en forma de relato de vida, pues contextualiza mejor el uso y la experiencia lingüística del informante acerca de su lengua que las tradicionales encuestas dialectales y ayuda a comprender mejor la valoración social de los fenómenos (Bravo-García 2011: 136)¹¹. Esta entrevista está dividida en ocho módulos: 1. Llegada a España, 2. El pasado en el país de origen, 3. La llegada a España, 4. Opiniones sobre Madrid, 5. Trabajo, 6. Vida cotidiana en España, 7. Familia e hijos y 8. Expectativas de futuro (Paredes García 2020: 60). En la entrevista, en la que se intercalan preguntas de índole lingüística, identificamos también los dos puntos de vista de los que parte Bravo-García (2011). Por un lado, se trata de identificar qué hablan los informantes: cuáles son los rasgos lingüísticos que ellos identifican como propios y cuáles son los que advierten que perviven tras un periodo de tiempo en España, de modo que, para ello, “es importante tener en cuenta que los encuestados no son filólogos y que tienen una visión intuitiva de los fenómenos lingüísticos propios y ajenos” (Bravo-García 2011: 136). Por el otro lado, resulta necesario identificar cómo hablan: cuál es la información directa e indirecta que podemos obtener de su autopercepción lingüística y de sus interpretaciones.

La tercera parte del encuentro consiste en un último cuestionario¹² sobre actitudes lingüísticas e identidad paraguaya. Asimismo, se busca la introspección lingüística mediante las preguntas: *¿Cree que ha incorporado a su manera de hablar algún rasgo de los madrileños?, Señale los dos aspectos que más le gusten de la manera de hablar de los madrileños y Señale los dos aspectos que menos le gustan de la manera de hablar de los madrileños*. Se le presenta al informante 32 afirmaciones en las que debe indicar el grado de acuerdo o desacuerdo a partir de una escala Likert de cuatro grados: “Nada de acuerdo”, “Poco de acuerdo”, “Bastante de acuerdo” o “Totalmente de acuerdo”. Por último, un tercer ejercicio consiste en la evaluación del habla de Madrid en relación con la propia individual mediante una escala de diferencial semántico de 6 grados entre calificativos del tipo *agradable – desagradable, sencilla – complicada, rural – urbana, cortés – descortés*, etc.

¹¹ El trabajo pionero de Bravo-García (2011) sobre relatos de vida de hispanoamericanos en Sevilla se ha visto completado respecto al contingente peruano en la misma ciudad con el corpus de Repede (2022).

¹² Tomado de Paredes García (2020) que a su vez es adaptación del usado en el proyecto PRECAVES XXI (Cestero y Paredes 2015), y también inspirado en el de Sancho Pascual (2014).

Consideramos importante señalar que hemos observado menor éxito para estos dos últimos ejercicios, el de las afirmaciones en escala de Likert y en la escala de diferencial semántico, pues algunos entrevistados se mostraban muy inseguros con las preguntas, pero también con las respuestas proporcionadas: dudaban demasiado y preguntaban a la investigadora buscando su aprobación sobre la respuesta dada, situación que coincide con la registrada en el estudio de Chiquito y Saldívar Dick (2014: 1103), sobre todo entre paraguayos con un nivel de instrucción más bajo. Asimismo, a algunos informantes les costaba entender cómo proceder a la realización del último ejercicio, por lo que sería pertinente estudiar si es realmente necesaria una mejora de estos dos ejercicios para las futuras investigaciones en este campo.

En definitiva, esta metodología busca lo que Paredes García (2020: 57) denomina la “variedad lingüística meta”: una combinación de análisis entre los usos reales obtenidos en las entrevistas y las actitudes manifestadas, que se consigue a través de los cuestionarios y de la propia entrevista. Este acopio de datos permite, por tanto, determinar cualitativamente el grado de integración de los paraguayos a nivel grupal e individual. Sobre todo, en esta metodología subyace la idea fundamental de Sancho Pascual (2014) de que el investigador, que es un actor social más de la comunidad de recepción, debe esforzarse para que sus valores, creencias, actitudes y categorizaciones sistemáticas no afecten ni al diseño ni a la interpretación de la investigación.

3. RESULTADOS

En este apartado analizaremos los datos proporcionados por las entrevistas en forma de relato de vida realizadas a los nueve informantes, es decir, al total de la muestra. Analizamos los puntos clave de la entrevista que permiten entender mejor la situación social y lingüística de los informantes: 1) pasado y vida en Paraguay, 2) llegada a España, 3) integración en Madrid, 4) forma de vida, trabajo y familia y 5) expectativas de futuro. Cuando sea pertinente, se transcribirá parte de la conversación siguiendo las normas de transcripción de PRESEEA. Para facilitar la lectura de los resultados al mismo tiempo que preservar su identidad, identificaremos a los informantes mediante un seudónimo. Proporcionamos en la Tabla 1, asimismo, algunos datos sociolingüísticos que ayuden al lector a completar su perfil.

Código ¹³	Seudónimo	Edad	Procedencia	Tiempo en Madrid	Motivo	Profesión en España	Hijos
M.1.	Beatriz	47	Carapeguá	17 años	Mejora económica	Empleada doméstica	1
M.2.	María	45	Carapeguá	15 años	Mejora económica	Empleada doméstica / peluquera	2
M.3.	María José	61	Asunción	32 años	Reagrupación familiar	Odontóloga	4
M.4.	Malen	45	Arroyos y Esteros	18 años	Mejora económica	Empleada doméstica	0
H.1.	Manuel	63	Asunción	32 años	Laboral	Odontólogo	4
H.2.	Camilo	66	Isla Pucú	20 años	Laboral	Exfutbolista, jardinero, entrenador	3
H.3.	Domingo	40	Horqueta	10 años	Reagrupación familiar	Encargado de empresa / entrenador fútbol	0
H.4.	Adrián	27	Asunción	5 años	Reagrupación familiar	Encargado de mantenimiento de piscinas	2
m.1	Araceli	41	Eusebio Ayala	3 años	Mejora económica	No tiene	1

Tabla 1. Identificación de los informantes y datos sociolingüísticos

3.1. PASADO Y VIDA EN PARAGUAY

Todos los informantes manifiestan subjetivamente recuerdos agradables de su país. Recuerdan con gratitud a sus familias, a sus habitantes hospitalarios y sus bonitos paisajes; y una infancia tranquila que abandonaron a edades tempranas por la obligación de trabajar. Manuel demuestra un amplio conocimiento de Paraguay y de su historia y, además, compara el crecimiento industrial y de plantaciones de soja, que supusieron un empobrecimiento y éxodo rural, con el sonado concepto de la *España vaciada*, empleado por el

¹³ Los códigos corresponden al sexo (H = hombre; M = mujer) y al tiempo de residencia en Madrid (mayúscula para más de cuatro años, minúscula para menos de cuatro años). Se han numerado por orden de entrevista.

propio informante. Negativamente, Manuel percibe que el suyo es un país inseguro y Araceli considera que Paraguay es un país de ideas y proyectos que acaban limitados por los problemas económicos. Así piensa también María José:

I.: a veces te arrepientes un poco porque dices <cita> ¿por qué no me habré quedado aquí en Paraguay? <cita> Porque tú vas a Paraguay y ves que tus amigos / tus colegas / tus amigos todos / que están superbien también pero es una parte de Paraguay / es un diez por ciento de Paraguay // y el resto lastimosamente no está nada bien
(M.3., 12:10).

Excepto Beatriz, todos perciben diferencias entre los distintos territorios paraguayos, pero donde mayor hincapié hacen es en el plano lingüístico, puesto que identifican dos sistemas lingüísticos principales: guaraní y castellano. Informantes como Camilo y Araceli añaden incluso un tercer sistema, que es el portugués, sobre todo en el ámbito laboral, en zonas fronterizas con Brasil. Además, Malen establece una diferencia sociolingüística entre el campo, donde se habla guaraní, y la ciudad, donde se habla *jopara*¹⁴, y considera que el guaraní es la mejor forma de hablar por no ser un habla mezclada. Sin embargo, la opinión generalizada entre los informantes, es la preferencia por el castellano, a pesar de admitir que el *jopara* es la variedad más hablada entre ellos. Precisamente, esta condición bilingüe es el motivo por el que Manuel considera que en Paraguay se hable “peor” español, aunque paradójicamente lo considere positivo más tarde (min. 45:10):

I.: el paraguay tiene mucho a imitar
E.: ¿a imitar? ¿la forma de aquí de Madrid?
I.: la forma de hablar / y eso se nota mucho / que no se debería // eso quizá es por la inseguridad de no dominar bien el español / ni el guaraní / eso no pasa el argentino / el argentino vive aquí treinta años cuarenta años Messi vino aquí con doce años y sigue hablando como los argentinos <risas = “E”/> ¿me entiendes?
(H.1., 11:10).

¹⁴ En cuanto a las denominaciones empleadas por los propios informantes para referirse al guaraní, estos solían diferenciar entre el campo (donde se empleaba según ellos el guaraní puro) y la ciudad (donde primaba el *jopará*) e indicaban que esta última variedad era mezclada.

I.: aquí se habla mejor porque se maneja solo el español / allí / allí / te recalco / eeh / el vocabulario es más estrecho por eso porque cuando el paraguayo no sabe cómo decir te lo dice en guaraní

E.: uhum

I.: y hay palabras en español que no sabe en español incluso (H.1., 29:33).

I.: es muy bonito cuando la gente del campo de aquí / que llegó con seis o siete años que hablan como madrileños ¡y te hablan un guaraní perfecto! ¡eso es maravilloso!

E.: qué bueno

I.: ¡es increíble! eso es único / eso sí que es una mezcla importante (H.1., 45:10).

3.2. LLEGADA A ESPAÑA

Los recuerdos sobre la llegada a España son mucho más sombríos que los anteriores. Algunos informantes llegaron solos y a otros los esperaba aquí algún familiar o amigo. Tanto Beatriz como María tuvieron que abandonar a sus hijos hasta que los pudieron traer a España:

I.: Fue muy triste / es / yo creo que es el viaje más doloroso que uno hace / porque tienes que dejar tu familia // o sea que / en busca de un futuro un porvenir mejor // pero te traes la mochila cargada de <vacilación> yo he sufrido mucho // un año entero hasta que le traje a mi hijo (M.2., 9:15).

Por lo general, el motivo de desplazamiento de todos ellos es el económico, pero también admiten que el idioma común (el español) es un factor determinante en la elección de España. En el caso de Camilo, como ya había trabajado como futbolista en Madrid y le gustaba el ambiente, decidió regresar con su familia para labrar su futuro. La situación económica de otros informantes, en cambio, fue distinta. Es el caso del Manuel, que decidió venir a España por la buena experiencia de su hermana, que residía en Valladolid, por el idioma común, pero, sobre todo, por la escasez de odontólogos en este país, puesto que él ya tenía su propia clínica en Asunción. Decidió quedarse en Madrid porque aquí le salió una oferta de trabajo y porque un amigo suyo, que era ingeniero en Bilbao, le dijo “<cita> no / no te muevas de Madrid // en España todo el mundo quiere venirse a Madrid <cita>” (H.1., 14:55). Su mujer, María José, decidió venir con él al cabo de un año. La sensación

generalizada a la llegada es la de extrañeza, pero con la mentalidad de trabajar y de progresar económicamente.

3.3. INTEGRACIÓN EN MADRID

A su llegada, los informantes advirtieron rápidamente grandes diferencias entre la vida en Madrid y la que tenían en Paraguay, y se impresionaron con la magnitud de la ciudad. Informantes como María José o Manuel valoran positivamente la amplia oferta cultural que la ciudad les ofrece, pues admiten que “de Madrid lo que más me gusta es todo lo que puedo recorrer y todo lo que puedo aprender y todo lo que puedo ver” (M.3., 16:20). Las opiniones sobre los madrileños o, sobre los españoles en general, se encuentran divididas entre quienes tuvieron una primera mala impresión relacionada con un tono de voz muy elevado que asociaban a la descortesía (Beatriz, Manuel o Araceli) y quienes tuvieron una primera buena impresión (María, Camilo, Domingo o Malen), pero todos ellos admiten haberse sentido integrados y ayudados, aunque en ocasiones también haber escuchado anécdotas de terceras personas sobre episodios de discriminación. Incluso, cuando hemos indagado en este asunto, María José reconoció y relató uno de estos episodios como propios:

I.: había un pequeño recelo / había un pequeño recelo / o sea tú no podías entrar fácilmente a un grupo de españoles

E.: ¿y ahora sí por ejemplo?

I.: también sigue siendo un poco difícil también sí / ahora / en el grupo de profesionales es más fácil / pero yo me refiero a cuando mis hijos jugaban al fútbol / que yo les llevaba y / me costaba un poquito meterme en el

E.: ¿sí?

I.: en el grupo de madres

E.: claro / a pesar de que tu hijo es madrileño pero

I.: sí sí pero igual no sé seguramente que me veían los rasgos y la forma de hablar y <cita> ah / ella es latina </cita> / o <cita> ella es inmigrante </cita> / entonces había un pequeño recelo pero / luego te das cuenta de que te aceptaban

(M.3., 23:10).

Asimismo, entre las primeras impresiones sobre los madrileños, destacan los comentarios sobre su variedad lingüística, que califican de descortés por el uso constante de expresiones malsonantes del tipo *me cago en Dios, me*

cago en tus muertos, me cago en tu madre, joder, coño, etc., y de un tono de voz muy elevado y una prosodia muy rápida, que hace que los españoles parezcan siempre enfadados. Además, informantes como María José o Manuel comentan reiteradamente el uso desmesurado entre los madrileños de muletillas como *en plan, sabes lo que te digo*, etc., y la característica aspiración de /-s/ implosiva ante velar del tipo *ejque* por *es que*. Curiosamente, María José reconoce que el habla de Madrid es característica porque “añaden una efe al final” (19:20) y consecutivamente reproduce [maʝriθ], así como reconoce diferentes formas de hablar en la propia ciudad que ella liga a una variable socioeconómica: los hablantes de Vallecas hablarían, así, diferente a los hablantes del centro de la ciudad, pues los primeros “dicen más tacos / hablan más pueblerino / más / sin embargo en el centro son más sobrios / no te van a decir tantos tacos” (19:40). Parece que esta informante tiene una intuición clara sobre las diferencias sociolingüísticas. Otros informantes como Malen identifican como típicamente madrileños la pronunciación de la interdental, frente al seseo paraguayo, y el amplio uso del tuteo frente al voseo de su variedad.

A pesar de estas diferencias, los informantes no manifiestan que estas hayan sido un problema a la hora de integrarse en la ciudad, excepto en alguna ocasión, como en entrevistas de trabajo, donde han tenido que pedir que se les hablara algo más despacio. En sentido inverso, admiten que su variedad de español de Paraguay no ha supuesto un problema a la hora de integrarse o de buscar un empleo en Madrid, aunque algunos informantes como Malen han adaptado su variedad para hacerles más cómodo el entendimiento a los hablantes madrileños:

I: por ejemplo / eeh / yo qué sé / cuando llegué recién que decía por ejemplo / <cita> pasame tal cosa / pasame el vaso </cita> / y me miraban no sé / yo creo que ahí / como que le era raro / por el pasame
E: ¿y ahora dices?

I: me pasas / me pasas el vaso
(M.4., 16: 45).

En cambio, Araceli, que lleva menos de cuatro años viviendo en España, opina que parte de la población madrileña puede llegar a adoptar actitudes racistas y relata tímidamente cómo su hija tuvo problemas en la escuela, pues era discriminada por su manera de hablar. Muy revelador resulta que esta informante admite que actualmente su hija puede cambiar su variedad lingüística dependiendo de quiénes sean sus interlocutores, por lo que habla la variedad madrileña cuando está con sus amistades.

3.4. FORMA DE VIDA, TRABAJO Y FAMILIA

El estilo de vida que mantienen los paraguayos en Madrid es tranquilo y muy familiar. Reconocen que el tipo de diversiones españolas son diferentes a las paraguayas y, a pesar de que los informantes admiten que les gustan las costumbres y el modo de divertirse de los madrileños, en la práctica no participan de estas actividades. Por lo general, los informantes admiten mantener el arraigo con su país frecuentando tiendas alimentarias especializadas o consumiendo productos típicos, como el mate. La actividad destacada entre los cuatro hombres paraguayos de la muestra es la reunión con otros hombres en campos de fútbol, donde han formado pequeños equipos, y en este dominio se sirven de *jopara*. Esta forma de contacto lingüístico es la utilizado también en el dominio familiar (excepto el matrimonio de odontólogos, que utilizan el español) y con otros compatriotas, como símbolo de identidad grupal frente al exogrupo, puesto que informantes como María y Adrián admiten hablar en guaraní en ocasiones de manera intencionada para no ser entendidos por otros:

I: estando aquí me gusta hablar en guaraní / porque mayormente

E: ¿te gusta hablar en guaraní?

I: no nos entiende la gente cuando estoy con paraguayos

E: ¿y allí en Paraguay?

I: <risas = “I”/> hablo los dos

(—H.4.—, 5:51).

Incluso, informantes como Manuel o Domingo relatan haber aprendido guaraní ya en España, para comunicarse con otros compatriotas, sobre todo en este ámbito futbolístico.

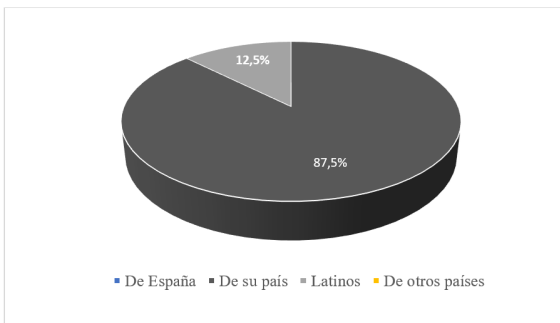


Gráfico 2. Procedencia de la mayoría de las amistades de los paraguayos en Madrid

Precisamente, una de las partes de nuestra encuesta buscaba trazar, siguiendo la estela de los trabajos de Lesley Milroy y James Milroy (1992), las redes sociales de nuestros informantes. Los resultados mostraron que los contactos procedentes de España solo se establecen en ámbitos impuestos, como el laboral o vecinal. En cambio, todos los informantes respondieron que mantienen amistad con otros compatriotas en Madrid y, el 87,5%, como se muestra en el Gráfico 2, que la mayor parte de sus amistades en España son de Paraguay, a pesar de que, como se observa, las posibilidades planteadas eran cuatro. En definitiva, los paraguayos trazan redes que, en términos de Milroy y Milroy (1992), son *densas*, dado que en las entrevistas se ha podido comprobar que los vínculos que establecen los informantes con otros compatriotas son fuertes (amigos y familiares) y las redes llegan a ser, incluso, *múltiples*, cuando sus amistades también son familiares (primos, por ejemplo) con los que comparten numerosas actividades de ocio.

Por otro lado, los paraguayos opinan que el concepto de *familia española* difiere drásticamente del de *familia paraguaya*, pues los padres españoles toleran que sus hijos les falten al respeto o los consienten demasiado. A pesar de esto, creen que la educación escolar española es claramente superior a la paraguaya y consideran que es una ventaja para sus hijos o sobrinos que estos se escolaricen en Madrid, donde, en el plano lingüístico, van a obtener un mayor caudal léxico. La fluidez lingüística de los madrileños es, por tanto, una característica fundamental que atribuyen los informantes paraguayos a los madrileños y que explican por un mejor nivel académico, como relata Domingo:

I.: por la fluidez del hablar la forma de expresarse y el entendimiento que te dan a la hora de expresar / cualquier político o cualquier / hablando

E.: ¿los políticos también?

I.: porque allí los políticos / tú le ves a un político / no sabe ni hablar o sea te da un vergüenza / en Paraguay / o sea no sabe ni expresarse / no sabe ni llegar a las personas / ¿por qué? porque no tiene un / un nivel académico bueno

(—H.3.—, 24:28).

Por otro lado, encuentran que en España sigue existiendo desigualdad entre hombres y mujeres, aunque menos que en Paraguay, pues los hombres españoles asumen ya también las tareas del hogar. Además, creen que en Paraguay hay mayor respeto por las personas mayores y se escandalizan por el elevado número de residencias de ancianos que hay en España, escenario impensable en su país.

Respecto al desempeño en la esfera laboral, los datos arrojados son positivos. Todos nuestros informantes han cumplido su expectativa de progresar laboralmente y admiten haber tenido un empleo desde el momento en el que llegaron a Madrid o muy poco tiempo después. La mayoría admite haber encontrado un trabajo a través de otros contactos paraguayos. Encuentran en todo caso diferencias respecto al trabajo en Paraguay, como que en España se respetan las horas de trabajo, las bajas y festivos o que hay mayor seguridad y los salarios son más altos que en su país. Todos los informantes, excepto Araceli —que, recordemos, lleva menos de cuatro años residiendo en Madrid—, consideran que su variedad lingüística no tiene por qué influir negativamente a la hora de buscar un empleo. Incluso, informantes como Adrián comentan que su condición paraguaya puede influir positivamente a la hora de encontrar un trabajo: “influye mejor porque se dice que / trabajamos más los paraguayos” (H.4., 14:27). Por la misma razón, Malen considera que los madrileños tienen una predisposición positiva hacia los migrantes paraguayos:

- I: en las casas, por ejemplo, la mayoría de / bueno yo tengo muchísimas conocidas españolas / clientas españolas que me piden a mí / pero que sea paraguaya // yo creo que la forma de trabajar y la forma de trato con los niños / con la gente mayor / yo creo que es por eso
 E: ¿y con otro tipo de inmigrantes? ¿crees que tienen peor predisposición?
 I: sí / por ejemplo con los rumanos / con ellos yo sé que sí / tienen peor (M.4., 15:10).

3.5. EXPECTATIVAS DE FUTURO

Desde que Beatriz vino por primera vez a Madrid con la esperanza de volver pronto a Paraguay, sus expectativas han cambiado drásticamente. En un tiempo le gustaría jubilarse, tener más tiempo libre y ocio, y más tranquilidad para disfrutar de Madrid. Las expectativas de María también cambiaron cuando se quedó embarazada de su hijo pequeño. Espera que en un tiempo les den una casa y poder trabajar menos para dedicar tiempo a sus hijos. Si fuese por ella, se mudaría a Málaga, donde tiene muchos amigos, pero se queda en Madrid por deseo de sus hijos, que se encuentran perfectamente integrados en la sociedad madrileña. A María Jesús y a Manuel les gustaría quedarse en Madrid cuando se jubilen, pues creen que, en lo que respecta a ocio y viajes, la gente de la tercera edad tiene vida propia en este

país. Camilo admite que su única expectativa es ver realizadas a sus hijas en Madrid, pues “eso sería misión cumplida”. Adrián también quiere quedarse en Madrid, puesto que ya intentó vivir en Sevilla una vez, pero “no cambio mi vida en Madrid por otra cosa / porque ya me acostumbé a estar aquí” (19:59). Por el contrario, a Araceli y a Domingo les gustaría volver a Paraguay en un plazo no muy largo de tiempo. A Malen, en cambio, le gustaría quedarse en Madrid, pero volver a Paraguay más adelante, cuando se jubile.

4. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

4.1. CONVERGENCIA LINGÜÍSTICA

A partir de lo descrito en el apartado anterior, se puede presuponer que la integración sociolingüística de los migrantes paraguayos en Madrid, dadas sus redes densas y múltiples, será parcial. Cuando se les preguntó a los informantes si creían que habían incorporado a su manera de hablar algún rasgo de los madrileños, el 100% de ellos respondieron que sí. A continuación, se recogen las respuestas ofrecidas:

Informante	¿Cree que ha incorporado a su manera de hablar algún rasgo de los madrileños?	Tipo
M.1.	Sí	Falda, recto, joder, patatas
M.2.	Sí	<i>Aquí, vale</i> y tuteo
M.3.	Sí	<i>Vale</i> y tuteo
M.4.	Sí	<i>Vale</i> y tuteo
H.1.	Sí	<i>Vale</i> y tuteo
H.2.	Sí	<i>Coger</i> y tuteo
H.3.	Sí	<i>Vale</i> , palabras tabú y tuteo
H.4.	Sí	<i>Vale</i> , palabras tabú y tuteo

Tabla 2. Rasgos lingüísticos adoptados por los migrantes paraguayos en Madrid

Los rasgos madrileños —y peninsulares— adoptados por los migrantes paraguayos en Madrid son de tres tipos. El primero es de tipo léxico y en él se incluyen palabras que son diferentes en las dos variedades lingüísticas, como *falda* (por *pollera*), *patatas* (por *papas*), *recto* (por *derecho*), el verbo *coger* (en lugar de *agarrar*), sin connotaciones sexuales en la variedad

peninsular, así como la interjección *vale* (por *dale*), que expresa conformidad o asentimiento. Por otro lado, tres de los informantes admiten utilizar expresiones tabú o malsonantes (*joder* y otros). Durante las entrevistas, los informantes coincidieron en relacionar estrechamente estas expresiones con la variedad española e, incluso, algunos informantes mostraron desagrado ante ellas por su descortesía. Este resultado coincide con el del estudio de Molina Martos (2010a: 35), en el que los informantes admiten emplear estos disfemismos también, “pero la diferencia radica en la extensión social que alcanza en Madrid, donde puede llegar a oírse tanto en jóvenes como en mayores, en las clases altas medias y bajas o en hombres y en mujeres”. Por último, en el plano pragmático es generalizada la adopción del pronombre de solidaridad *tú* frente al común voseo que Paraguay comparte con otras variedades del Cono Sur. Este último es uno de los rasgos que más asociaban los informantes a la pregunta 28 del cuestionario (*Para que me entiendan mejor, tengo que adaptar algunos aspectos de mi forma de hablar cuando hablo con madrileños*), es decir, que para el 75% de ellos converger en este plano era determinante para el buen entendimiento con los hablantes madrileños. Estas formas pronominales forman parte del sistema de cortesía (Molina Martos 2010a: 33) y, por lo general, la convergencia hacia el tuteo resulta más común entre inmigrantes mujeres, de instrucción alta y de nivel social medio-alto (Molina Martos 2010b). La acomodación pronominal mencionada contrasta llamativamente con la divergencia del grupo de argentinos, que mantienen idiosincrásicamente el uso del voseo (Dominguez Silva, 2019), probablemente como consecuencia del alto prestigio que otorgan a su variedad.

A pesar de estas convergencias dialectales, de la pregunta 29 del cuestionario (*Me gustaría mantener la forma de hablar de mi país para mantener mi identidad*), resultó que el 87,5% de los informantes se encontraba totalmente de acuerdo con el deseo de mantener su variedad lingüística para mantener, así, su identidad. Creemos que esto se debe al hecho de que el español constituye para los migrantes paraguayos la lengua de comunicación con otros hablantes hispanos, con los que convergen en los planos más superficiales, como el cambio pronominal descrito o la interjección *vale* (pero no, por ejemplo, en el plano fónico) y, sin embargo, en relación a la pregunta mencionada, la forma de hablar o lengua que mantiene su identidad —individual y grupal— es el guaraní usado en forma de *jopara*, que siguen utilizando para comunicarse con compatriotas y para la que no se hace necesaria ningún tipo de convergencia o adaptación. Además, es la variedad que admitieron utilizar con frecuencia en los medios de comunicación telemática que utilizan tanto con sus compatriotas en Madrid, como con sus compatriotas en Paraguay. Como hemos comentado con

anterioridad, se ha actualizado el cuestionario para recabar información sobre los instrumentos de comunicación telemática, que suponen en la actualidad la herramienta más utilizada y la más ilustrativa del concepto de globalización. Así, dado que los informantes entendían que se preguntaba por familiares y amigos en su país natal, ninguno de ellos respondió “físicamente: viven en Madrid”. Como se observa en el ciclograma (Gráfico 3), el medio más utilizado por los informantes paraguayos es el teléfono (60%) seguido de las redes sociales, de las cuales nombraron solamente WhatsApp y Facebook, y la primera —consideraban algunos informantes— pertenecía a la categoría “Teléfono”. La categoría “correo electrónico” no obtuvo ninguna respuesta.

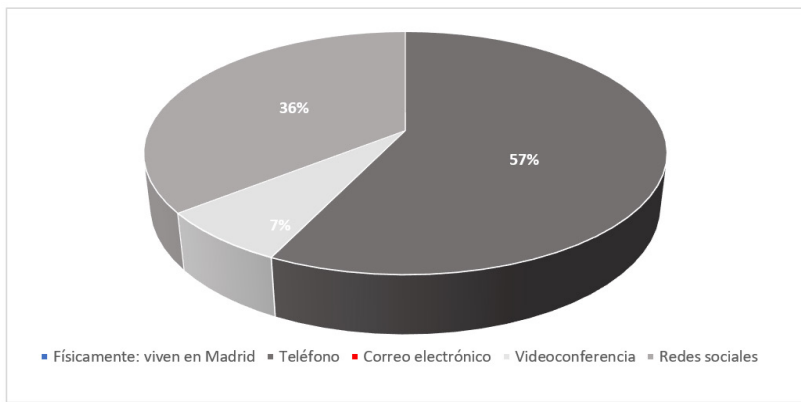


Gráfico 3. Medios de comunicación utilizados por los paraguayos en Madrid

4.2. ACTITUDES HACIA LOS HIJOS

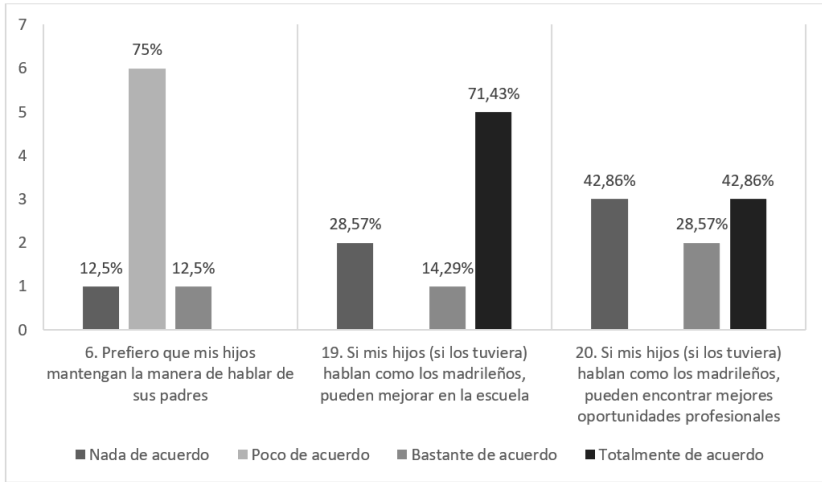


Gráfico 4. Resultados del cuestionario. Preguntas 6, 19 y 20

Paradójicamente, las respuestas sobre los deseos de mantener su propia variedad contrastan drásticamente con los deseos o expectativas que tienen hacia la variedad lingüística de sus hijos. En el cuestionario pudimos observar que la mayoría de los informantes considera una ventaja para sus hijos que estos hablen la variedad madrileña, tanto para alcanzar el éxito académico como el laboral. Así, el 75% de los informantes expresó el deseo de que sus hijos no mantengan la manera de hablar de sus padres. Durante las entrevistas se comprobó, además, que la transmisión del guaraní a segundas generaciones, sobre todo a las nacidas ya en España, es muy baja, pues los informantes consideraban que, aunque para ellos es símbolo de su identidad, sus hijos no necesitan aprenderlo para comunicarse en España y por eso algunos lo entienden, pero no lo hablan. Algunos informantes como Beatriz (M.1.) valoran más positivamente que sus familiares menores aprendan incluso lenguas como la inglesa antes que el guaraní. Otros informantes, recordemos, relacionaban la variedad madrileña con un mayor nivel educativo y un mayor caudal léxico.

Las actitudes sobre los hijos crean, por tanto, una paradoja entre los paraguayos, puesto que estas respuestas contrastan con las preguntas del cuestionario que refieren a los mismos planos (social y laboral) de los propios informantes, como observamos en el Gráfico 5. Así, la mayoría se mostró segura de estar nada o poco de acuerdo con que adoptar la variedad madrileña les facilitaría encontrar un empleo o ascender laboralmente. En

el plano social, el 37,5% está totalmente de acuerdo con que hablar esta variedad sí facilitaría la mejora de sus relaciones sociales con los madrileños, pero la mayoría está en completo desacuerdo. Por el contrario, solo la mitad considera que hablar como los madrileños podría relacionarlos con gente más interesante y, mayoritariamente (62,5%), que hablar como los madrileños no supone un mayor respeto. Observamos, por tanto, actitudes contradictorias respecto a la opinión que tienen sobre sus propias aspiraciones y la que tienen sobre las aspiraciones de sus hijos en una misma comunidad social y lingüística.

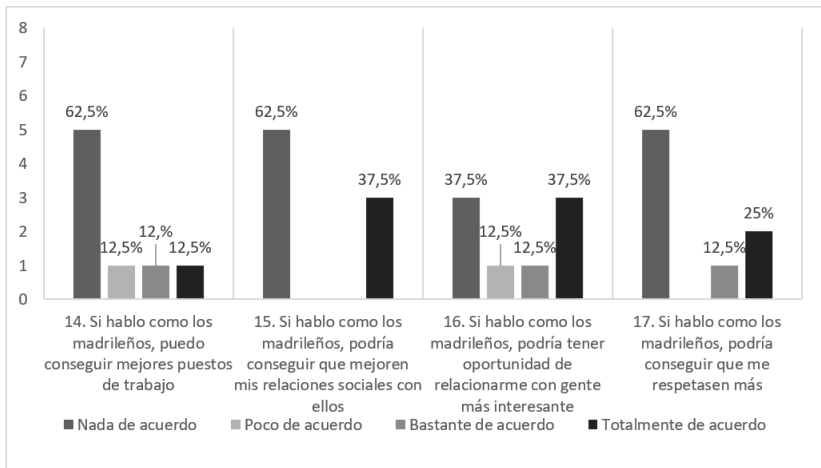


Gráfico 5. Resultados del cuestionario. Preguntas 14, 15, 16 y 17

Asimismo, hemos observado que las respuestas del cuestionario ofrecidas por los hombres no difieren de las ofrecidas por las mujeres, excepto en un único punto relevante: la pregunta 6. *Prefiero que mis hijos mantengan la manera de hablar de sus padres*. Frente a los hombres, (75% nada de acuerdo; 25% poco de acuerdo), son las mujeres las que más desean que sus hijos mantengan la manera de hablar de sus padres (25% bastante de acuerdo; 50% totalmente de acuerdo), lo que resulta paradójico puesto que, como ya hemos expuesto, eran las mujeres las que estaban más de acuerdo con que hablar como los madrileños ofrecería mejores oportunidades laborales y sociales a sus hijos. Esto puede sugerirnos indicios de un prestigio encubierto de su variedad lingüística.

Respecto a los hijos de los migrantes, destacamos, por último, el repetido relato entre los informantes de que sus hijos u otros menores de edad (sobrinos o nietos) son capaces de adaptar su dialecto dependiendo de

la identidad lingüística de su interlocutor. Este tipo de hablante remite al que Clara von Essen (2020: 258) denomina *bidialectales*, pues se trata de hablantes llegados a una edad temprana a la nueva comunidad de habla, de modo que producen dos patrones de uso lingüístico diferentes relacionados con cambios de estilo y con un alto grado de acomodación fonológica, morfosintáctica y léxica.

4.3. VALORACIÓN DE LA VARIEDAD MADRILEÑA

Durante el curso de las entrevistas, se comprobó que los informantes paraguayos residentes en Madrid tenían una valoración de la variedad madrileña superior a la suya propia. Además, reconocían la existencia de otras variedades habladas en el propio territorio peninsular, como la andaluza, la más popular entre los migrantes paraguayos. A pesar de ello, determinaban que la madrileña era la variedad más prestigiosa, la hablada correctamente, lo que coincide con los resultados a la pregunta 21 (*Entre las distintas formas de hablar español, el que se habla en Madrid es el más correcto*), donde el 100% de los informantes está de acuerdo con que el habla de Madrid es la más correcta entre el resto de las variedades del español. Lo mismo se aplica a la pregunta 23 (*Me gusta el castellano que se habla en Madrid*), pues a todos los informantes les gusta el habla de Madrid, a pesar de que durante las entrevistas comentaron que a su llegada a Madrid les chocó algunas de sus características, sobre todo el tono de voz elevado y las expresiones malsonantes, que asociaban a la descortesía de sus hablantes. Asimismo, durante la entrevista los informantes respondieron rotundamente que los madrileños también valoran más prestigiosamente su propia variedad frente a la paraguaya y, a pesar de ello, el 50% de los informantes respondió estar nada o poco de acuerdo con que los madrileños lo hubiesen corregido al hablar en alguna ocasión (12. *Los madrileños me han corregido al hablar en alguna ocasión*). A pesar de esta buena valoración de la variedad madrileña, el 50% de los informantes consideraría ridículo escuchar a un compatriota hablar con acento madrileño (27. *Si oigo hablar con acento de Madrid a algún compatriota, me parece ridículo*) y esto fue, incluso, motivo de crítica a otros compatriotas durante la entrevista.

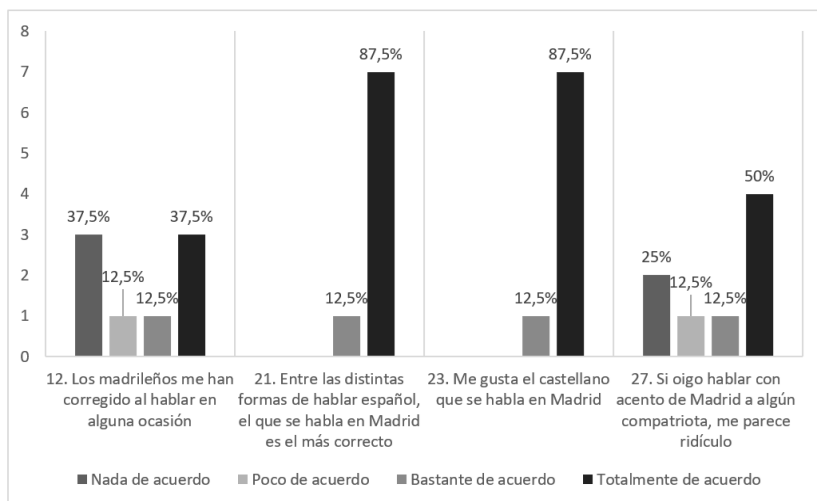


Gráfico 6. Resultados del cuestionario. Preguntas 12, 21, 23 y 27

Estas valoraciones hacia la variedad madrileña se complementan con las medias obtenidas a partir de los resultados del ejercicio de escalas de diferenciales semánticos de seis grados entre calificativos opuestos sobre el habla de Madrid. Como se muestra en la Tabla 3, los paraguayos consideran que el habla de Madrid es fundamentalmente muy agradable, bonita, divertida y muy rápida, y también asocian esta variedad con la claridad, la variedad y la urbanidad. Sorprendentemente, los paraguayos respondieron que el habla de Madrid es altamente cortés (5,25), lo que difiere con las opiniones descritas sobre la descortesía y la grosería que los hablantes paraguayos atribuían en las entrevistas y cuestionarios al habla de Madrid, sobre todo por la afluencia de expresiones malsonantes en sus conversaciones. En un grado medio, los paraguayos atribuyen a esta habla la cercanía y la suavidad y, en términos más negativos, la complejidad y la dureza.

6	5	4	3	2	1
Agradable			5,63		Desagradable
Áspera			4,63		Suave
Monótona			2,63		Variada
Sencilla			4,24		Complicada
Cercana			4,88		Distante
Blanda			3,25		Dura
Rural			3		Urbana
Lenta			2		Rápida
Divertida			5,25		Aburrida
Confusa			2,13		Clara
Bonita			5,5		Fea
Cortés			5,25		Descortés

Tabla 3. Medias obtenidas de los diferenciales semánticos sobre el habla de Madrid

5. CONCLUSIONES

A partir de los resultados presentados y de las hipótesis que planteábamos en la introducción de este trabajo (un mayor grado de acomodación lingüística asociado a un mayor grado de integración, una identidad paraguaya construida más sobre el guaraní que sobre el español y una posible disociación entre actitud y actuación debidas a identidad y actitudes lingüísticas complejas fruto de su bilingüismo), podemos exponer las siguientes conclusiones sobre el proceso de integración sociolingüístico, identidad y vitalidad lingüística de los migrantes paraguayos en Madrid.

En primer lugar, todos los informantes manifiestan la misma parcialidad de convergencia dialectal, reducida fundamentalmente al plano léxico y al cambio pronominal *vos* → *tú*, independientemente del tiempo de residencia en Madrid y de su género (confirmación parcial de la primera hipótesis). En segundo lugar, se confirma que la identidad de los paraguayos se encuentra mejor construida en torno al guaraní que en torno al español, pues el *jopara* es la forma lingüística empleada —en el dominio doméstico y amistoso— con otros compatriotas con los que trazan redes densas y múltiples en Madrid. Como símbolo de identidad grupal, es la que utilizan frente al exogrupo a la hora de mantener conversaciones privadas y también

la utilizada mayoritariamente en los medios de comunicación telemática. Por último, observamos en los informantes la confirmación de una fuerte disonancia entre actitud y actuación. Así, los paraguayos en Madrid admiten mantener en todo momento su variedad hispánica propia, incluso en ámbitos sociales y laborales donde converger hacia la variedad madrileña podría suponer una ventaja para ellos; y quizás por eso, por lo general, encuentran ridículo que sus compatriotas adapten en exceso su variedad lingüística a la madrileña. Sin embargo, valoran muy positivamente la variedad madrileña y la consideran la más prestigiosa de entre todas las hispanohablantes por lo que, mayoritariamente, desean que sus hijos adquieran esta variedad lingüística, ya que eso supondrá para ellos una ventaja social y laboral. Respecto al guaraní, observamos una interrupción de la transmisión a las segundas generaciones, aunque hemos visto que, de momento, existe una tendencia a recuperarlo en el periodo adulto para comunicarse con otros compatriotas en Madrid. Además, no existe una diferencia llamativa entre las respuestas ofrecidas por los hombres paraguayos y aquellas suministradas por las mujeres paraguayas, excepto para las expectativas lingüísticas sobre sus hijos. Las mujeres están más de acuerdo que los hombres en que sus hijos preserven la forma de hablar de los padres, a pesar de que ambos grupos reconocen en la variedad madrileña una ventaja escolar, social y laboral para sus hijos.

El estudio sociolingüístico del grupo de migrantes paraguayos en Madrid constituye una ampliación de los estudios sobre la integración de la migración en Madrid, en el marco de la Lingüística de la Migración. A pesar de no haber podido completar la muestra con informantes de menor estancia en la ciudad, consideramos que los datos proporcionados resultan relevantes en el campo y deseamos que la muestra pueda ser completada en futuras investigaciones, y comparada con la de otras comunidades paraguayas en España de gran peso y cohesión, como es el caso de la localizada en Málaga.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, JOSÉ ANTONIO. 2010. La lengua en la selección de los mercados de destino. En José Antonio Alonso y Rodolfo Gutiérrez (eds.). *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*, pp. 11-64. Barcelona: Ariel
- BRAVO-GARCÍA, EVA. 2011. Con la mirada en el otro: implicaciones sociolingüísticas de la inmigración hispanoamericana en Andalucía. *Itinerarios: revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* 13: 131-153.

- CANASTRA, KYLER G. 2017. *Actitudes lingüísticas de los estadounidenses en Madrid hacia los fenómenos de contacto lingüístico español-inglés*. Trabajo Fin de Máster dir. por Daniel M. Sáez Rivera, Universidad Complutense de Madrid.
- CESTERO MANCERA, ANA MARÍA Y FLORENTINO PAREDES. 2015. Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI. *Spanish in Context* 12(2): 255-279.
- CHIQUITO, ANA BEATRIZ Y MARÍA CELESTE SALDÍVAR DICK. 2014. Actitudes lingüísticas en Paraguay. Identidad lingüística de los hablantes de lengua materna castellana en Asunción. En Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada Pacheco (eds.). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)* 5: 1065-1184.
- DOMÍNGUEZ SILVA, FABIÁN ALEJANDRO. 2019. *Integración sociolingüística de argentinos en Madrid. Actitudes lingüísticas y formas de tratamiento*. Trabajo Fin de Grado dir. por Daniel M. Sáez Rivera, Universidad Complutense de Madrid.
- GÓMEZ LÁZARO, MARTA. 2021. Estudio sociolingüístico de los colombianos en Madrid. En Dimitri Martínez (ed.), *Actas electrónicas del Décimo Simposio Anual de Español Saint Louis University*, pp. 45-55. Madrid: Campus. <<https://www.slu.edu/madrid/academics/departments/humanities-and-social-sciences/docs/actas-10-simposio.pdf>>
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MANUEL (DIR.). 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. <<https://academia.gal/diccionario>> [Consultado: 28/02/2024]
- GOODMAN, LEO A. 1961. Snowball sampling. *Annals of Mathematical Statistics* 32 (1): 148-170.
- GYNAN, SHAW N. 2005. Official Bilingualism in Paraguay, 1995-2001: An Analysis of the Impact of Language Policy on Attitudinal Change. *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics* 1: 24-40.
- ITO, HIROSHI. 2012. With Spanish, Guaraní lives: a sociolinguistic analysis of bilingual education in Paraguay. *Multilingual Education*, 2: 6.
- MILROY, LESLEY Y MILROY, JAMES. 1992. Social network and social class: Toward an integrated sociolinguistic model. *Language in Society* 21(1): 1-26. doi:10.1017/S0047404500015013
- MOLINA MARTOS, ISABEL. 2010a. Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid. *Lengua y Migración* 2 (2): 27-48.
- _____. 2010b. Inmigración latinoamericana en Madrid: Actitudes lingüísticas y convergencia pronominal. En Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 859-885. México, D.F. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Graz, Austria: Karl Franzens Universität.
- _____. 2020. Inmigrantes colombianos en Madrid: actitudes lingüísticas y pautas de integración social. *Lengua y Migración* 12(1): 83-102.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. 2009. Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España. *Lengua y Migración* 1(1): 121-156.
- PALACIOS ALCAINE, AZUCENA. 2004. Políticas educativas en Paraguay: revisión y balance. Ponencia presentada en *Lenguas vivas en América Latina: IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- _____. 2007. Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 10: 109-126.
- PALACIOS ALCAINE, AZUCENA; THÉOPHILE AMBADIANG E ISABEL GARCÍA PAREJO. 2009. Discurso, rutinas comunicativas y construcción de la identidad en situación de contacto dialectal: el caso de los adolescentes ecuatorianos en Madrid. En Julio Calvo Pérez y

- Luis Miranda (coords.). *Palabras fuera del nido. Vertiente sincrónica y diacrónica del español de contacto dialectal*, pp. 67-88.
- PAREDES GARCÍA, FLORENTINO. 2020. Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y Migración* 12: 39-81.
- PERALTA CÉSPEDES, MANUEL. 2014a. Las actitudes lingüísticas de los dominicanos en Madrid. En Felipe Jiménez Barrio, Ana Jimeno Zuazu, Alberto de Lucas Vicente y Nekane Celayeta Gil (eds.). *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, pp. 89-101. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- _____. 2014b. Más datos sobre las actitudes lingüísticas de los dominicanos en Madrid. *Lengua y Migración* 6(2): 41-66.
- _____. 2017. *Convergencia y divergencia en el español de hablantes dominicanos en Madrid*. Tesis para optar al grado de Doctor en Lengua Española, Universidad Complutense de Madrid.
- REPEDA, DOINA. 2022. *Corpus oral para el estudio sociolingüístico de hablantes peruanos en la ciudad de Sevilla (PERUSEV)*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, MANUEL. 2009. *Poesía completa*. A Coruña: Espiral Maior.
- SÁEZ RIVERA, DANIEL M. 2014. El Madrid plurilingüe y pluridialectal: nueva realidad, nuevos enfoques. *Prácticas y políticas lingüísticas: nuevas variedades, normas, actitudes y perspectiva*, pp. 403-440.
- _____. 2018. Investigando el pluridialectalismo y el prulingüismo migratorios: paraguayos en Madrid y en Málaga. *II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración* (Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 29-30 de noviembre de 2018) [comunicación inédita].
- SANCHO PASCUAL, MARÍA. 2010. Actitudes lingüísticas de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid. *Lengua y Migración* 2(2): 83-96.
- _____. 2014. *Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- VON ESSEN, MARÍA CLARA. 2020. *Dialectos en contacto. Acomodación y proyección de la identidad en contextos de inmigración. Análisis sociofonético y sociolingüístico de los inmigrantes rioplatenses en la ciudad de Málaga*. Tesis para optar al grado de Doctora en Lengua Española, Universidad de Málaga.
- VON STREBER, GUILHERME. 2018. Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia. *Encuentros* 16(1): 107-119.
- ZAJÍCOVÁ, LENKA. 2014. El *jopara*: La cara descubierta del guaraní paraguayo. En Klaus Zimmermann (ed.). *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*. Iberoamericana Editorial Vervuert.